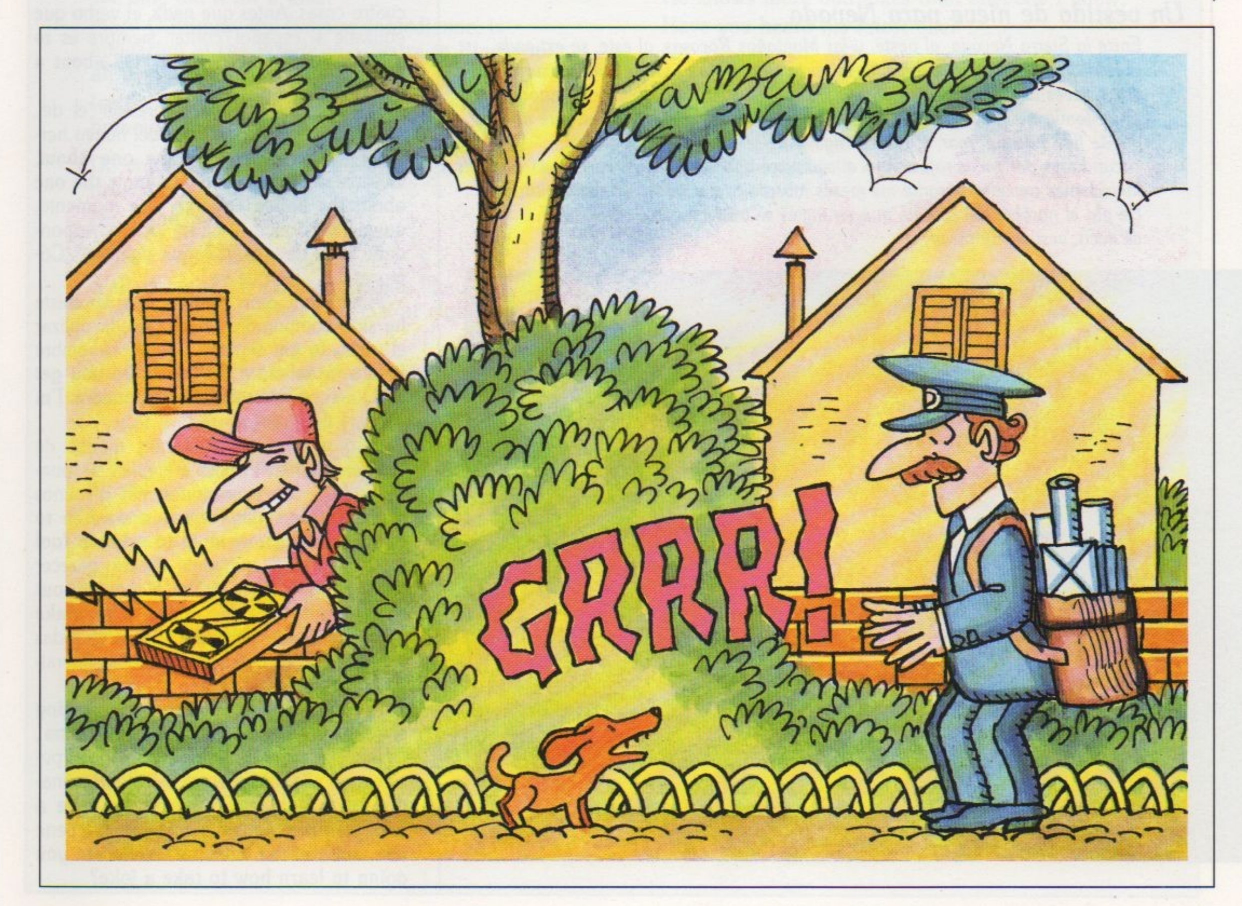
Bromas y humor

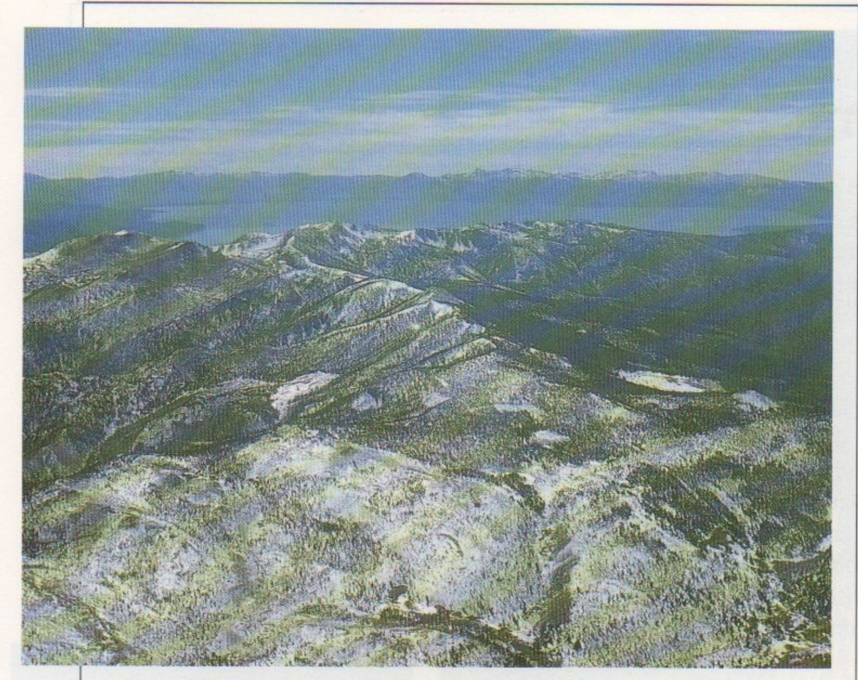
Después de una Unidad dedicada a la comida, y antes de comenzar el repaso general que le permitirá desenvolverse con seguridad en el tercer nivel, he aquí una Unidad 'ligera' y sin duda divertida. En efecto, esta vez el tema es el humor, desde la gracia al chiste, de la burla a la mala pasada. La ironía sutil basada en la paradoja y en el juego de palabras es típicamente británica, como podrá comprobar leyendo las numerosas bromas que le proponen las secciones Speaking, Listening y Conversation.
Pero no sólo esto. Aprenderá muchos términos útiles para hablar de diversiones, risas, comicidad, tomaduras de pelo y otras bromas.
Tampoco el tema gramatical es particularmente complicado: se trata del uso del 'perfect infinitive' y del 'continuous infinitive', que le permitirá completar sus conocimientos sobre los verbos modales.
Y, para concluir, un poco de humor sobre Italia del célebre escritor estadounidense Mark Twain, en un fragmento divertidísimo tomado del libro «The Innocents Abroad». ¡Trate de seguir la broma y diviértase!



UNIT 71

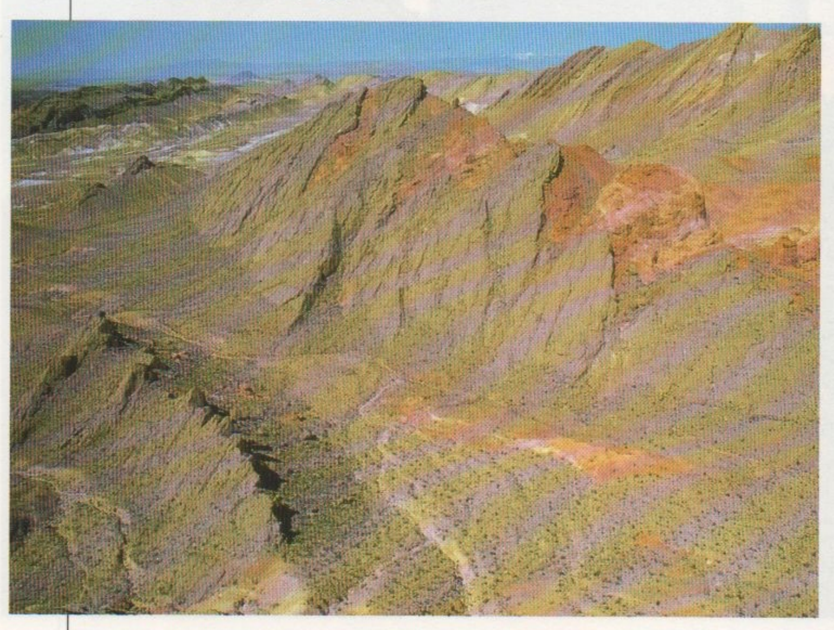
SECOND LEVEL





Un vestido de nieve para Nevada

Entre la Sierra Nevada, al oeste, y las Montañas Rocosas, al este, se extiende el territorio de Nevada, cubriendo la parte central de la Gran Cuenca, surcada por relieves ásperos y altiplanos yermos, y constelada de súbitas depresiones. En el fondo de cada cuenca confluye el agua de las escasas lluvias, que no puede fluir hacia el mar, y, por consiguiente, se crean lagos solitarios, circundados por rocas rojas. Pero el clima continental también conserva abundantes nevadas durante los meses invernales y a partir de cierta altitud. De ahí el nombre del estado, que en inglés se traduce como 'snow-clad', es decir 'vestido de nieve'.



¡No me tires de la pierna!

El sentido del humor anglosajón es casi proverbial y los mismos ingleses lo consideran uno de los atributos más notables de su carácter nacional. Sin embargo, extrañamente, tienen una sola palabra, **joke**, que indica tanto la broma como el chiste, la salida ingeniosa o la burla. Cuando quieren ser más precisos, anteponen un adjetivo a este término: **a practical joke**, por ejemplo, es una 'mala pasada', 'una burla'; en cambio, **a bad joke**, es una 'broma de mal gusto', mientras que **a funny joke** es un 'chiste divertido'; además, 'hacer una broma a alguien' es **to play a joke on someone**. Pero **joke** también puede ser un verbo y en este caso corresponde al español 'bromear': **Don't joke about important things**.

Si alguna vez tuviera que contar un chiste en inglés, recuerde principalmente cuatro cosas. Antes que nada, el verbo que equivale al español 'contar' siempre es **to tell**: **My brother told me a joke about a policeman**.

En segundo lugar, la expresión 'el de', en frases del tipo '¿Sabes el del huevo hervido?', se traduce como **the one about**. Observe el ejemplo: **Do you know the one about the boiled egg?** En este momento, quien no conoce el chiste podría responderle **How does it go?**, que significa '¿Cómo es?' o '¿De qué va?'.

Finalmente, para comprobar si su chiste ha sido comprendido o no, puede utilizar el verbo **to get** seguido por el pronombre **it** (que se refiere a **the joke**): **Do you get it?** Quien no ha entendido responderá: **I'm sorry, I don't get it.**

Pero veamos los diferentes modos de bromear: 'tomar el pelo a alguien' se puede traducir con expresiones más o menos cómicas. Casi todas contienen el verbo **to make**, como por ejemplo **to make a fool of someone** (literalmente 'hacer parecer tonto a alguien'), **to make a monkey out of someone** (que ya conoce) y **to make fun of someone**. Pero la más rara de todas es, sin duda, **to pull someone's leg** (literalmente 'tirar de la pierna a alguien').

Fíjese que la expresión **to do something for a joke**, es decir 'hacer algo en broma', es muy similar a la expresión española, pero con el añadido del artículo indeterminado antes de **joke**. En cambio, **to take a joke**, es decir 'aguantar una broma', tiene una construcción diferente: **When are you going to learn how to take a joke?**

Dado que se utiliza **joke** para indicar tanto una 'broma' como una 'burla', no es difícil comprender que **joker** se traduce como 'burlón', y también corresponde al comodín de la baraja (en inglés **jolly** es un adjetivo y significa 'alegre').

Para hablar de personas divertidas, los anglosajones utilizan sobre todo adjetivos, como por ejemplo **amusing**, **funny** o **humourous** (cuya grafía es **humorous** en Estados Unidos). El último de los tres adjetivos deriva de **humour** (**humor** en EE. UU.), término que también se halla en una expresión universalmente conocida: **sense of humour**. En cambio, **witty**, que corresponde más o menos a 'ingenioso', 'salado', es el adjetivo más adecuado para referirse a quien gusta de 'hacer juegos de palabras': **play on words** o bien simplemente **pun**. Y el término **ironic**, que deriva de **irony** (ironía), corresponde a nuestro 'irónico'.

Para concluir, no debemos olvidar el actor cómico: en inglés se llama **comedian** (**comedienne** es el femenino) o bien **comic**, que también es adjetivo, y en este sentido se usa para referirse a una persona; en cambio, para las cosas o las situaciones se recurre al adjetivo **comical**. Finalmente, para indicar el 'humorista' se utiliza el término **stand-up comic**.



What a joke!

You will have to be very careful with the pronunciation of **joke**. The *j* is pronounced like the *j in* **Japan**, the *o* is pronounced like the *o* of **go**, and the final *e* is silent:

Don't joke with Mr Thomas about his work, Mike.
He doesn't like it. ___
And here's Britain's wittiest stand-up comic, Ben Beltham. ___
Come on, Fred. Where's your sense of humour?
We only did it for a joke! ___
Mary O'Blimey, the famous comedienne, is appearing at the Winthrop Theatre in Blackpool all next week. ___
Isn't she the woman whose husband writes those humourous novels about life in the army? ___

Do you know the one about the three men in the desert? ___
No, I don't. How does it go? ___

What's on the box tonight? ___
Well, there's that programme you like: 'The Comedians'. That's on ITV at eight o'clock. ___

Do you know Dinsdale's the new boss of the Accounts Department? ___
You're pulling my leg! ___

What's wrong with Suzie? Her eyes are all red. ___
I know. They keep making fun of her at school because she wears glasses. ___

Did I ever tell you the one about the worm, the boiled egg, and the piece of chocolate? ___
Yes, you did, and I think it's awful. ___

3C made a fool of the biology teacher the other day. ___
Why? What did they do? ___
They stuck a piece of paper on her back. It said 'Do not feed the monkey'. ___

Why do elephants paint their toes pink? ___
I don't know. ___
So they can hide in cherry trees. Do you get it? ___

Last night Simon and Tracy played a practical joke on their uncle. ___
Oh? What did they do? ___
They put an apple tart in his bed. ___
That's not very amusing, is it? ___ ___

He knows more bad jokes than anybody I know.
Have you heard his latest one? ___
No. How does it go? ___
How do you know an elephant's been in the fridge? ___
I don't know. ___
There are footprints in the butter. ___



The speakers in these sentences are American. Listen and repeat:

Groucho Marx was very famous for his puns. ___

Why does he get more pay when I was the guy who did all the work? ___
It's just one of life's little ironies, Sam. Don't worry; your time will come. ___

He's a bit of a practical joker, isn't he? ___
Yes, he is. He loves putting salt in the sugar bowl and that kind of thing. ___

When are you going to learn how to take a joke, Sam? ___
They put a goddamn hedgehog in my bed! Do you call that funny? ___
Yes, I think it was rather comical. ___

What does this mean? ___
Oh, it's a play on words. You see, 'funny' has two meanings. ___
Oh, I see. He's being ironic. ___

¿Cómo se ríe por la manga?

Quien ríe el último, ríe mejor (**He who laughs last laughs longest**): pruebe a decirlo en inglés y descubrirá que también es un trabalenguas, donde **he who**, expresión muy formal, significa 'el que' o 'quien'. Del verbo **to laugh**, 'reír', además del sustantivo **laugh**, 'risa', 'carcajada', han surgido algunas expresiones simpáticas como **to laugh one's head off**, que significa, más o menos, 'desternillarse de risa', o bien **to laugh like a drain** (literalmente 'reír como un desagüe'), que quiere decir 'tumbarse de risa'. Y mientras los españoles ríen por debajo del bigote, los ingleses 'ríen por la manga' (**to laugh up one's sleeve**). Está permitido 'estallar de risa' (**to burst out laughing**), a condición de que uno se cuide de no 'morir de risa' (**to die laughing**).

Pero ¿cómo se ríe en inglés? Existen diferentes términos, todos más o menos onomatopéyicos, para describir las risas. El más general es el sustantivo no contable **laughter** (risa). Pero si se trata de una 'risita maliciosa', se debe decir **snigger**, que deriva del verbo homónimo, mientras que el sustantivo americano es **snicker** y el verbo es **to snicker**. Una 'risita nerviosa' e 'incontrolada', típica de jóvenes adolescentes, se llamará **giggle**, que también es verbo, y una 'risa baja y ahogada' se llama **chuckle**, del verbo **to chuckle**.

Los anglosajones también pueden 'descoserse de risa': **To roar with laughter**, literalmente 'rugir de risa'. Y si llegan a perder el control, se puede usar la expresión **to be in stitches** (**stitch**, en este caso, es el

Giggles and sniggers

When you listen to these sentences for the first time, pay attention to the pronunciation of words which finish with a *schwa* and the letter *r*. Do you notice anything?

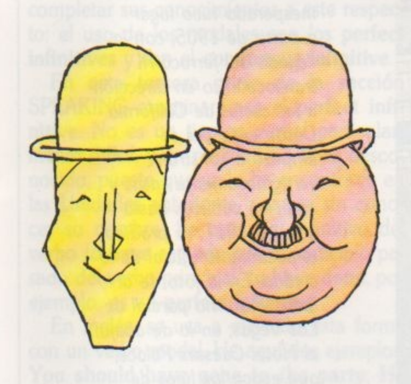
Sue laughed like a drain when Jed told her the one about the butcher and the man with the moustache. ___
I wouldn't laugh up your sleeve if I were you. The boss wants to see you after he's seen Mr Hanson. ___
I nearly died laughing when 3C took the bumper off the biology teacher's car. ___
I could hear the sounds of the children's laughter as they tied my husband to the bed while he was sleeping. ___
Her friends roared with laughter when she told them about the time her husband fell into the lake while he was fishing. ___
He who laughs last laughs longest. ___
The audience love him! Look at them! They're laughing their heads off! ___
The audience burst out laughing in the final scene when Ralph couldn't get his sword out. ___
The women in the front row were giggling like schoolgirls. ___
The twins sniggered as Violet gave Uncle Bill his present. ___
Little Bertie was chuckling to himself as he read his sister's love letters. ___
Why didn't you come to the party last night? We really enjoyed ourselves. ___
I found his new play extremely enjoyable. ___
I wouldn't describe two weeks of rain in Scarborough as 'enjoyment'. ___
We had a really nice time today. ___
Going to a restaurant on your own isn't much fun, is it? ___
Let's go to the seaside for a day, just for fun. ___
They put a frog in his bed just for the fun of it. ___

The speakers in these sentences are American. Remember to pay attention to the intonation:

Why are you two snickering? What have you been doing? Oh, my God! The cat! ___
That guy must be the greatest comedian in New York. We were in stitches! ___
Did you enjoy the movie, honey? ___
I think Maggie's a fun person. Don't you? ___
I really enjoy doing the gardening. ___
I had a good time in Phoenix the last time I was there. ___
The children had a ball at the Christmas Eve party. ___

dolor de bazo), es decir 'doblarse por las carcajadas'.

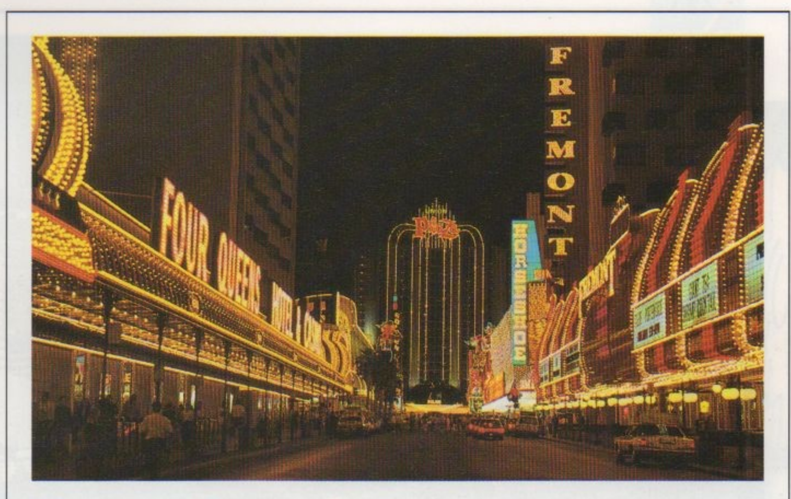
¿Se está divirtiendo? El verbo **to enjoy**, como sabe, tiene dos significados: 'gustar' y 'divertirse'. Además, no se olvide que en su primera acepción puede ir seguido por un sustantivo o por un gerundio: **Did you enjoy the film?**; **I really enjoy going to the cinema**. En su segunda acepción, **to enjoy** es reflexivo: **I'm really enjoying myself**.



El mismo verbo constituye la raíz de varias palabras, como el adjetivo **enjoyable**, 'divertido', y el sustantivo no contable **enjoyment**, 'diversión'. No obstante, los anglosajones prefieren usar otros términos, pues estos dos últimos no son tan coloquiales como el verbo del cual provienen. Sin embargo, no utilice palabras como **amusing** o **funny**, que, sobre todo, definen los chistes y la persona que los cuenta, o bien se refieren a las bromas y a quien las hace. En cambio, si el motivo de la diversión no es una persona o lo que dice, sino, por ejemplo, una película o la acción misma de ir al cine, debe usar el adjetivo **nice** y el sustantivo **fun**: **Last night we saw a really nice film; Going to the cinema was great fun**.

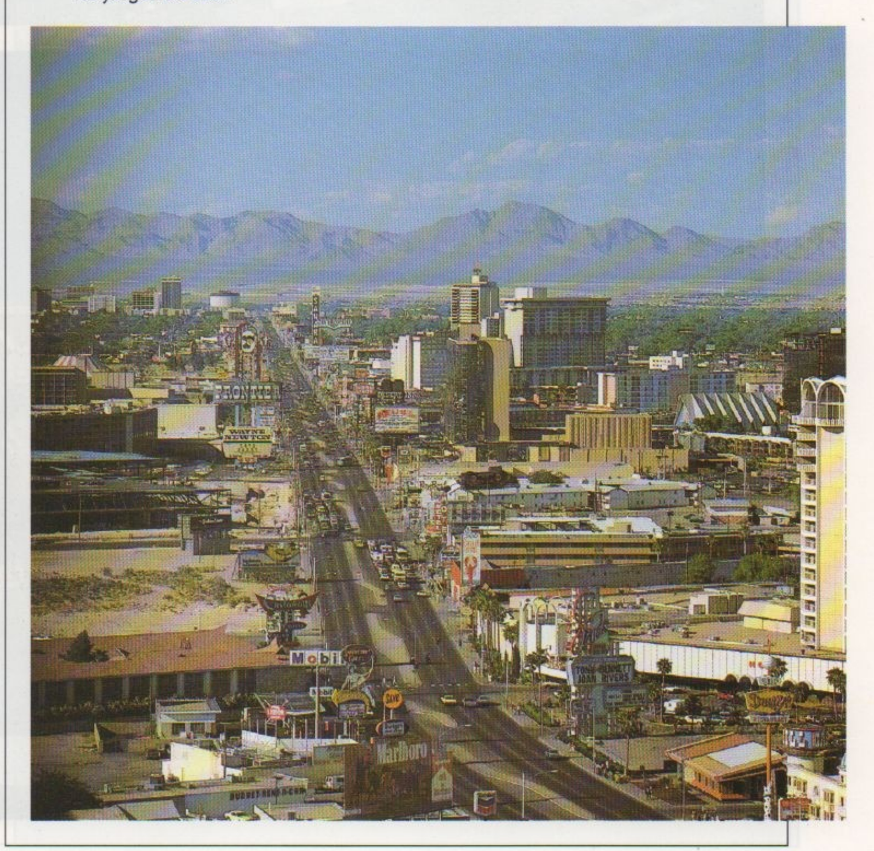
El término **fun** es muy usado y se halla también en las expresiones muy comunes **for the fun of it** y **just for fun**, que significan ambas 'sólo por diversión' (equivale a 'porque sí'). Además, los americanos lo usan asimismo como adjetivo, particularmente para describir a una persona 'simpática': **She's a really fun person**.

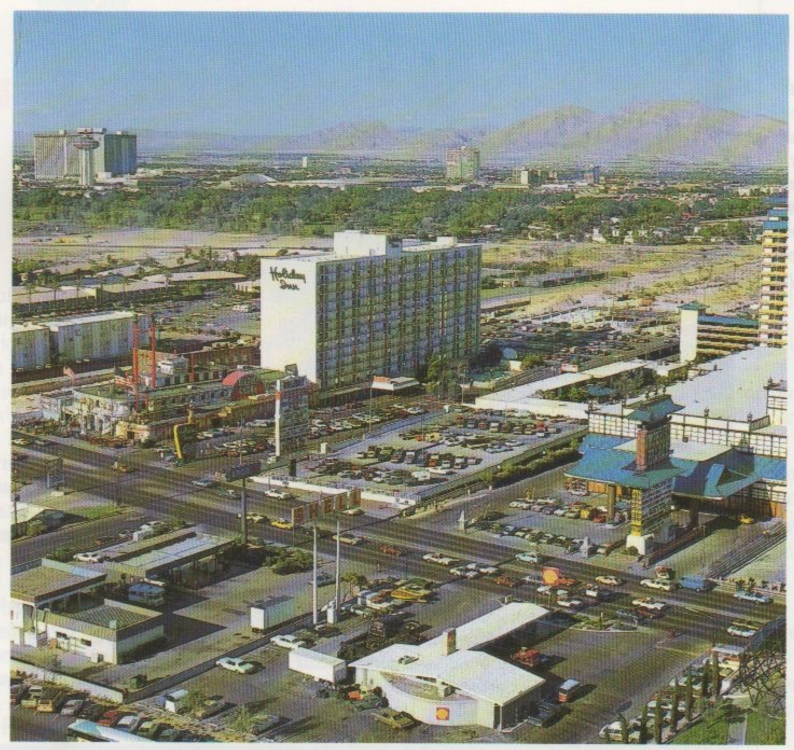
Finalmente, he aquí tres expresiones que oirá a menudo en el lenguaje coloquial, sobre todo en Estados Unidos. Todas contienen el verbo **to have** y se pueden traducir como 'divertirse mucho': **to have a good time**, **to have a ball** y la ya conocida **to have a whale of a time**.



Un oasis de dólares en el desierto

A quien quiera huir de la naturaleza inhóspita y de las tierras desoladas, Nevada le ofrece un oasis de lujo y diversión: Las Vegas. La mayor ciudad del estado surge en un área desértica, pero posee atractivos que no dejan insensible a quien conozca el 'demonio del juego': ruletas, mesas de póquer, bacará y dados, infinidad de tragaperras. En el Strip, es decir el Las Vegas boulevard, de 8 km de longitud (foto superior), está la mayor concentración de casinos, hoteles de lujo y fantasmagóricas salas de espectáculos. Una inmensa fuente de ganancias debida a las leyes permisivas del estado, que ha autorizado los juegos de azar.





Aquel tren para el Pacífico

Antes de este siglo, Las Vegas no era más que un pueblo insignificante. Los mormones habían intentado explotar los recursos mineros, pero con tan escaso resultado, que los colonos abandonaron la ciudad en 1857. Un despegue económico inesperado tuvo lugar a partir de 1905, con la llegada del ferrocarril transoceánico en dirección a las costas de California. Desde entonces se empezó a construir vertiginosamente casas y edificios públicos hasta que, en 1911, se produjo el nacimiento oficial de la ciudad. En la foto de al lado, una vista parcial de Las Vegas; en la de abajo, el Hotel Caesars Palace, que evoca los lujos de la Roma imperial.



¿Sabe el de los modales?

En las últimas Unidades ha profundizado en el estudio de los verbos modales. Ahora queda sólo un obstáculo por superar para completar sus conocimientos a este respecto: el uso de los modales con los **perfect infinitives** y con el **continuous infinitive**.

En esta tercera parte de la sección SPEAKING examinaremos el **perfect infinitive**. No es un tiempo verbal particularmente difícil, y en realidad no le es desconocido, puesto que ya lo ha encontrado en las Unidades anteriores, aunque sin conocer su nombre. Se trata del infinitivo del verbo **to have** seguido por el participio pasado del verbo principal: **to have done**, por ejemplo, es un **perfect infinitive**.

En inglés, se usa a menudo esta forma con un verbo modal. He aquí dos ejemplos: **You should have gone to the party**; **He must have had a whale of a time**.

Naturalmente, en las frases interrogativas cambiará la construcción de la frase: **'Where can he have gone?', said the chicken to the policeman**.

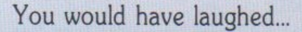
En cambio, en las frases expresadas en la forma negativa, los verbos modales están en negativo: **'He can't have forgotten the piece of chocolate', said the worm**.

Este uso del **perfect infinitive** con los modales es similar al del perfecto del infinitivo y del potencial compuesto.

Finalmente, el **perfect infinitive** se utiliza para hablar de eventualidades pasadas: **What could have made him tell that terrible joke?**; **Why shouldn't I have enjoyed myself with Julia?**







You would have laughed...

Here are some sentences which contain model verbs with perfect infinitives. Listen and repeat:

You ought to have told them the joke about the shopkeeper and the waitress. ___
You should have gone to the party, Steve. ___
He must have had a whale of a time last night. It's eleven o'clock and he isn't out of bed yet. ___
'He can't have forgotten the piece of chocolate!', said the worm, and he put his head out. ___
What could have made him tell that terrible joke about the bear and the asparagus? ___

You could have laughed a bit at his jokes, Dan. ___
Why? I didn't think they were funny at all. ___

'What can have happened to them?', said the chicken. ___
'I know? The fox must have got them!', replied the policeman. ___

Why shouldn't I have enjoyed myself with Julia? She's a nice girl. ___
Yes. But she's also the boss's daughter. ___

I'm afraid I might have made a mistake when I told them the joke about the Member of Parliament and the silver aubergine. ___
I think you did. Sir Harry's been a Conservative MP for nearly thirty years. ___

What's happened to the stand-up comic? He ought to have been here half an hour ago. ___
Maybe he died laughing on the way. ___
Very funny. ___



You ought to be having a ball!

Now, here are some sentences with modal verbs used with gerunds. The speakers are American:

We might be boing to the movies tomorrow evening. ___
He must be having a whale of a time in New York. ___
The audience ought to be laughing their heads off, but they're just sitting there doing nothing. ___
That stand-up comic we saw on TV last night may be coming to town next month. ___
'He might be waiting for me with a mallet', said the worm. ___
What the hell are you doing at home? You could be having a ball here with us! ___
You shouldn't be telling jokes about divorce at a wedding! ___
I wouldn't say my mother-in-law's a big woman, but she might be getting a part opposite Sylvester Stallone in his next movie. ___

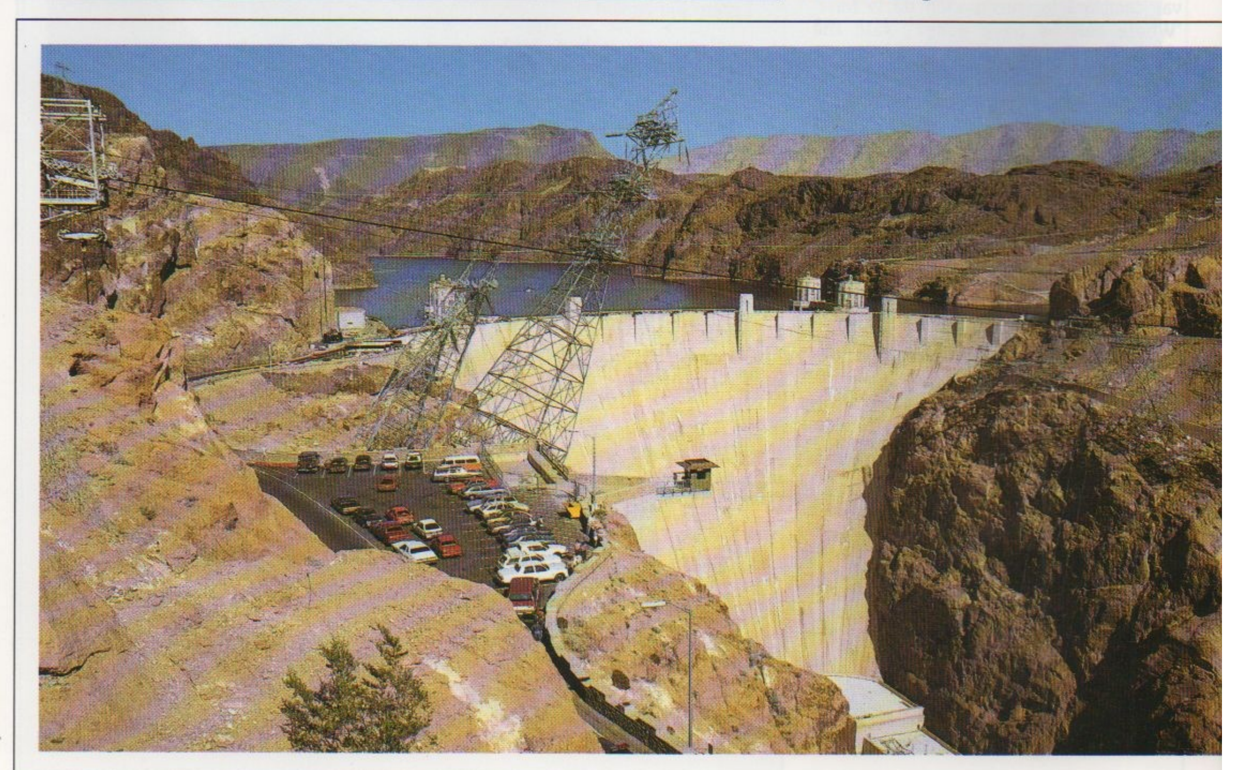
Jack just told me that Sylvie's got a job as a TV announcer. ___
He could be pulling your leg, you know. ___

My sister must be getting uglier as she gets older. ___
Why do you say that? ___
She's the only woman I know who gets love letters from rhinoceroses. ___

Puede que esté bromeando



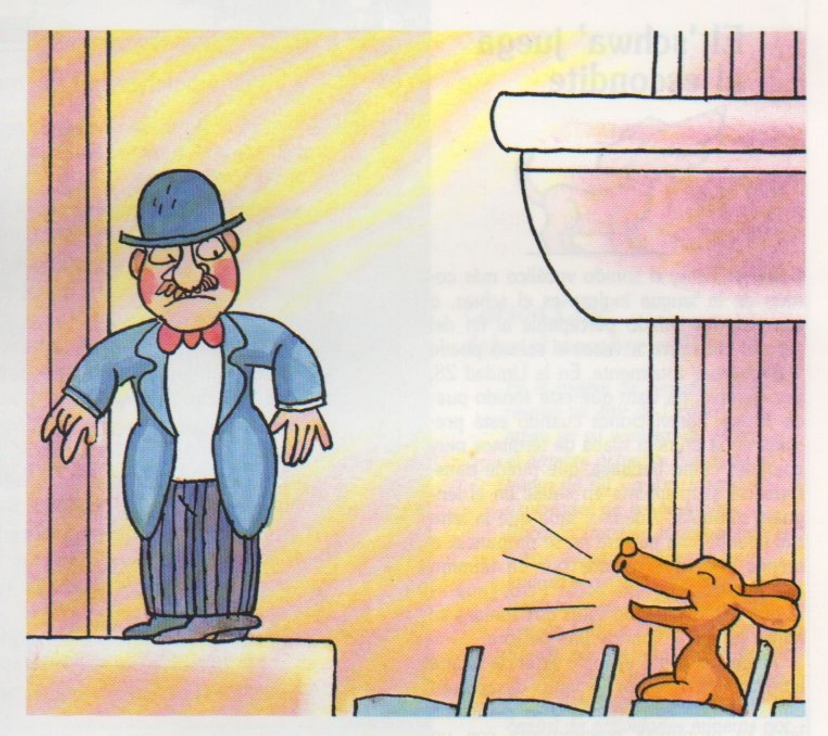
Ahora pasemos al uso de los verbos modales con el **continuous infinitive**. Esta estructura, muy similar al **present continuous**, se encuentra cuando el verbo modal va seguido por el infinitivo del verbo **to be** (con o sin **to**, según el modal utilizado) y por el gerundio del verbo principal. Observe bien los ejemplos: **He might be joking; They ought to be enjoying themselves; He must be having a whale of a time in New York; We might be going to the cinema tomorrow evening.**



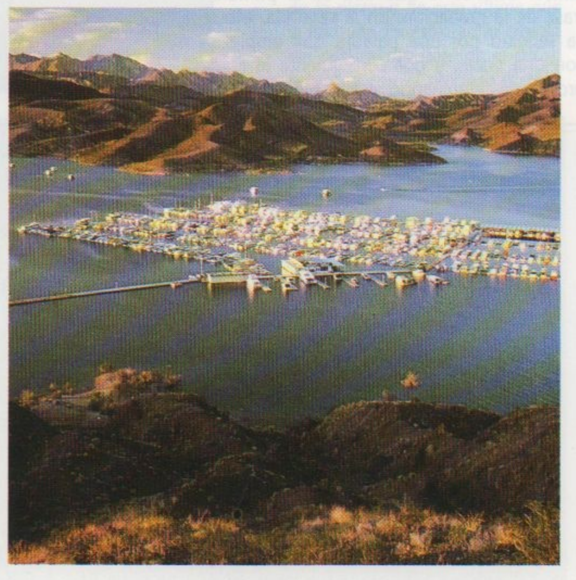
Como habrá notado, las construcciones en inglés son muy diferentes a las del español. En efecto, en español no se pueden traducir literalmente estas formas, y se usan expresiones diferentes según el contexto. La versión que más se acerca a la frase **He might be joking**, por ejemplo, podría ser traducida como 'podría estar bromeando', mientras que **He must be having a whale of a time in New York** correspondería a 'se estará (ciertamente) divirtiendo muchísimo en New York'.

El **continuous infinitive** se utiliza principalmente en dos ocasiones. En primer término, cuando, de algún modo, está implícita la idea de obligación, y en este caso se podrá usar **must** o bien **ought to: The audience ought to be laughing their heads off, but they're just sitting there doing nothing**.

Además, se utiliza cuando se habla de posibilidad en el presente o en el futuro. En este caso podrá usarse cualquier verbo modal, excepto **can** y **need**, como ya ha visto en la Unidad 70: **That stand-up comic we saw on TV last night may be coming to the Wheatsheaf Theatre next month; 'The doctor might be waiting for me with a mallet', thought the worm**.







Un depósito para todo el estado

La escasez de lluvias y la aridez del suelo siempre han obstaculizado la actividad agrícola, que hoy depende esencialmente de la irrigación. Gran parte de los recursos hidrológicos proviene de Lake Mead (foto superior), un pantano creado mediante la obstrucción del curso del río Colorado por un gigantesco dique. El Hoover Dam (en la página anterior), este es su nombre, se encuentra al sudeste de Las Vegas, cerca del límite con Arizona: fue construido en 1936 y es una de las mayores presas del mundo, con una altura de 211 metros.

El 'schwa' juega al escondite



Como ya sabe, el sonido vocálico más común de la lengua inglesa es el *schwa*, o sea el breve sonido perceptible al fin del artículo **the**. Pero a veces el *schwa* puede 'desaparecer' totalmente. En la Unidad 28, por ejemplo, ha visto que este sonido puede causar abreviaciones cuando está presente en la primera sílaba de términos muy comunes como **because**, que puede transformarse simplemente en **cause** en el lenguaje coloquial. Además, sabe que la letra *r* al final de una palabra no se pronuncia, a menos que vaya seguida por un término que empiece con una vocal. Pero, ¿qué es lo que sucede cuando estos dos sonidos se hallan juntos al final de una palabra?

Tomemos como ejemplo **after**: la última letra es una *r*, y por lo tanto desaparece antes de una consonante, y la penúltima letra se pronuncia precisamente con un *schwa*. Esto es lo que oirá en la primera frase de la grabación. En la segunda, **after** va seguido por una palabra que empieza con una vocal, y por consiguiente la *r* se pronuncia, eliminando así el *schwa*.

The butcher and the man with the moustache

Before you listen to these sentences, read them carefully and put a line under the words that end in *-er*. Then listen to the cassette. Can you hear the change in the pronunciation?

I wouldn't laugh up your sleeve if I were you. The boss wants to see you after he's seen Mr Hanson.

It was a great joke. I was still laughing after an hour.

Did I ever tell you the one about the worm, the boiled egg, and the piece of chocolate?

3C made a fool of the biology teacher the other day.

Sue laughed luke a drain when Jed told her the one about the butcher and the man with the moustache.

I nearly died laughing when 3C took the bumper off the biology teacher's car.

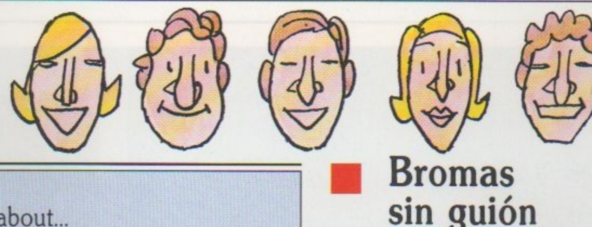
I could hear the sounds of the children's laughter as they tied my husband to the bed while he was sleeping.

Her friends roared with laughter when she told them about the time her husband fell into the lake while he was fishing.

You ought to have told them the joke about the shopkeeper and the waitress.

I'm afraid I might have made a mistake when I told them the joke about the Member of Parliament and the silver aubergine.

My sister must be getting uglier as she gets older.



Did you hear the one about...

Listen to these sentences two or three times, but don't read them first. How much can you understand?

What's orange and lies upside down in the middle of the road?
A dead bus.

What is yellow, has two wings and twenty-two legs?
A Chinese football team.

There are two types of people. People who divide people into two types of people and people who don't.

I would never be a member of a club that would have me as a member.

If you want to get some money from a bank manager, the first thing you have to do is show him you don't need it.

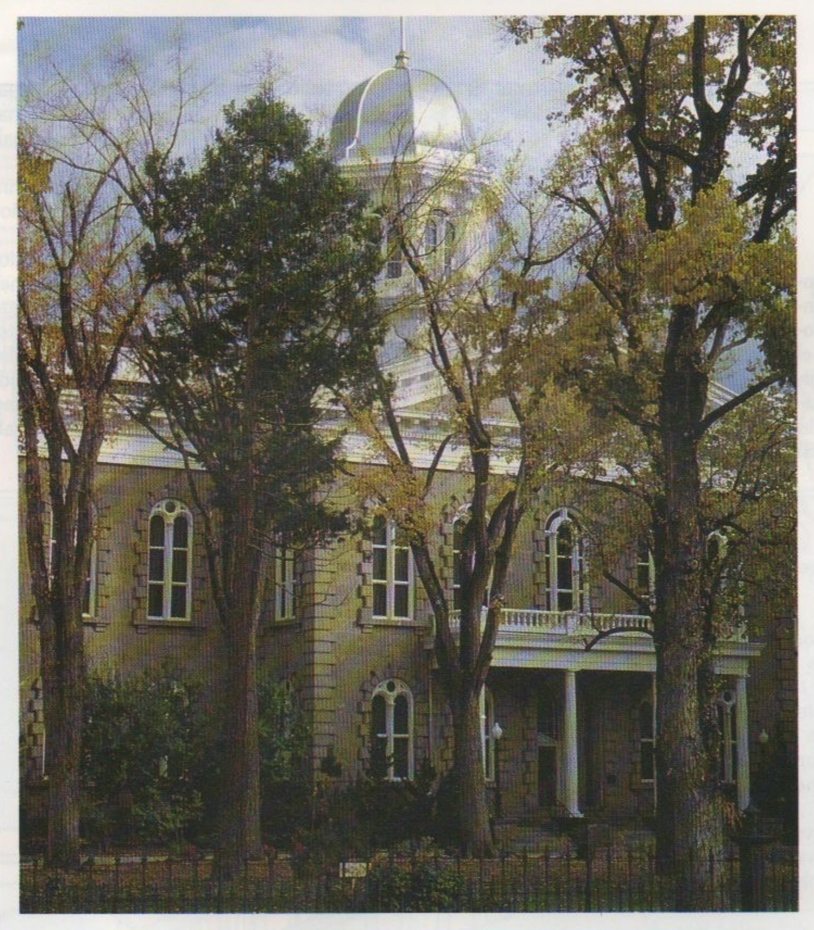
A robber asks your for your money or your life. A wife asks you for both.

If you want to have a ball without a chain, don't get married.

Today I saw a beautiful red and yellow sunset, and I thought: 'How small I am'. But I thought that yesterday as well, and it was raining.

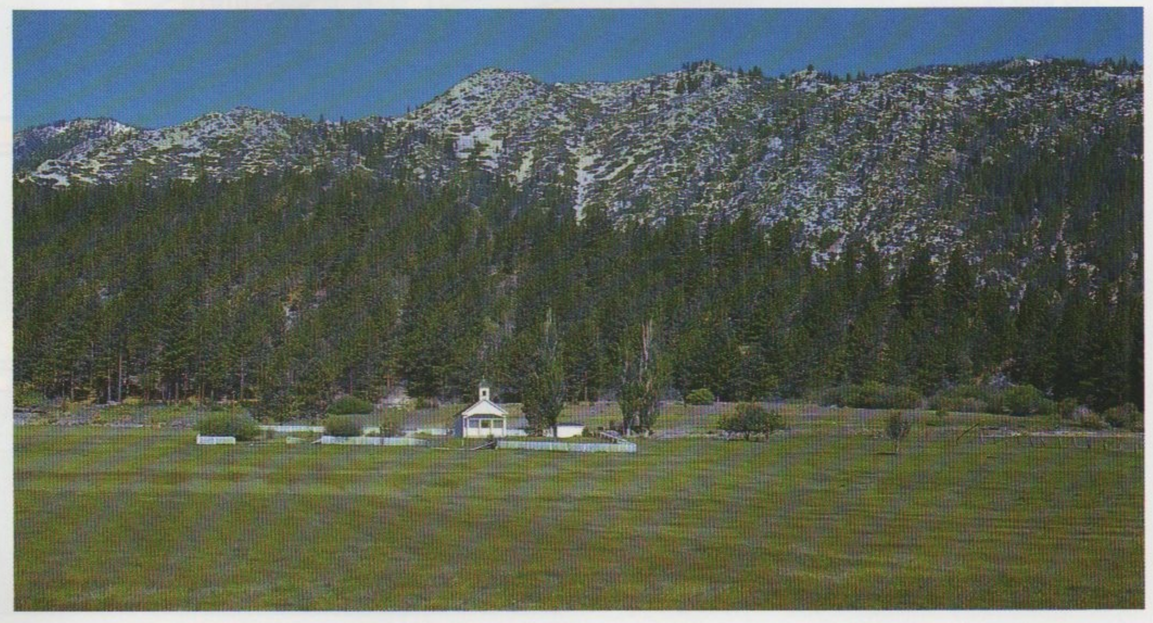
Bromas sin guión

Y ahora podrá poner a prueba su capacidad para comprender el idioma inglés hablado a una velocidad normal. La grabación le ofrece una serie de chistes. Intente escuchar atentamente sin leer el texto y primero concéntrese en las palabras más importantes (es decir, las acentuadas); después trate de reconstruir el sentido de las frases, reflexionando sobre el significado de los términos que ha comprendido y prestando atención a la entonación. Escuchando la grabación una segunda vez, tendrá la oportunidad de comprobar si lo ha comprendido todo: seguramente también reconocerá alguna otra palabra acentuada, además de otras que no lo son. Cuando crea que ha comprendido todos los términos, o por lo menos ha captado el sentido general, haga una comprobación leyendo el texto.



Carson City debe el nombre a Kit

En la capital de Nevada aún se respira un aire de Lejano Oeste, hasta en su nombre: en efecto, el nombre actual le fue dado en honor de Kit Carson, legendario explorador de las Montañas Rocosas, también transformado en héroe de papel mediante una famosa serie de historietas, inspiradas en él. Anteriormente Carson City se llamaba Eagle Ranch, porque surge a los pies de la sierra en el verde Eagle Valley. En el siglo pasado, la zona era un centro de actividades mineras por la extracción del oro y sobre todo de la plata; y de esta última aún queda una muestra en la cúpula del parlamento (foto de al lado), revestida con el precioso metal.



Chistes y regalos sorpresa

Los juegos de palabras son, probablemente, la característica principal del humor anglosajón. El chiste de Quasimodo, el jorobado de Notre Dame, que el hombre en el compartimiento del tren cuenta en la primera conversación, no constituye, ciertamente, una excepción. Para comprenderlo bien, es necesario saber que **to ring a bell** tiene dos significados diferentes. El primero es 'tocar una campana'; el segundo es 'recordar', y se usa cuando se ve a alguien (o bien se escucha algo) que no es totalmente desconocido, pero sin lograr recordar dónde y cuándo se ha encontrado.

En cambio, **ringer** es un 'llamador', en este caso de campanas; se puede usar la expresión **dead ringer** cuando hay una gran semejanza entre dos personas, como por ejemplo en la frase **John's a dead ringer for his father**.

Llegado a este punto, no le será difícil adivinar el significado de los otros términos desconocidos, que encontrará en la primera conversación: **bellringer** es el 'campanero', **bellringing** el 'arte de tocar las campanas', **belfry** el 'campanario', donde se hallan precisamente las campanas, y finalmente **deaf** significa 'sordo'.

En la segunda conversación descubrirá que no siempre los regalos de cumpleaños son sorpresas agradables.

De todos modos, en ambas conversaciones encontrará otros vocablos, expresiones y verbos que usted aún desconoce, aunque son fácilmente deducibles por el contexto. Se trata de **applicant** (candidato), **candle** (vela), **grip** (presa), **hump** (joroba), **in mid-air** (en el aire) y de los verbos **to swing** (oscilar), **to blow out** (apagar) y **to grab** (agarrar).

A BAD JOKE

~ Do you know the one about Quasimodo? ___
~ No, I don't. ___
~ How does it go? ___
~ Oh, it's great. One day Quasimodo decides that he doesn't want to ring the bells in the cathedral. 'This is a hell of a job', he says to his wife. 'The hours are lousy, the pay's terrible, and I'm going deaf. Why should I stay in Paris ringing bells when I could be in New York teaching French and making a lot of money?'. ___
~ So what does he do? ___
~ So he puts an ad in the Paris Evening Post. 'Bellringer wanted. Regular hours. No boss. Applicant must have hump. Apply Quasimodo, Rue de Clangue, Paris'. ___
~ And what happens? ___
~ The next day, a young guy arrives. He looks just like Quasimodo, and he even has a hump. So Quasimodo decides to take him to the belfry at Notre Dame to see if he can do the job. At one o'clok, they go to the top of the belfry, and Quasimodo says, 'Now watch me, and pay attention. In an hour's time we can come back and you can try'. ___
~ And then? ___
~ He grabs a rope, swings out, turns in mid-air, and hits the bell with his hump. Clang! Then he swings back to the ledge. An hour later, they return to the ledge. Quasimodo looks at his watch. It's nearly two o'clock. At ten seconds to two he says to the other guy, 'Go!'. The young guy jumps out, grabs the rope, turns in mid-air, and hits the bell with his hump. Clang! But as he's swinging back the second time, he isn't able to tun. Instead of hitting the bell with his hump, he hits it with his face. Boing! He loses his grip, and falls two hundred feet to the floor. Splat! ___
~ Oh my God! ___
~ Down at the bottom, there are two American tourists, Frank and Harry. They see the young man fall, and Frank says to Harry, 'Hey, Harry. That guy's face rings a bell!'. And Harry says, 'Yeah. He's a dead ringer for Quasimodo!'. Ha-ha! What do you think? Isn't that a great joke? ___
~ Well, I didn't like it very much, I'm afraid. You see, I'm a bellringer. ___
~ And I didn't like it much, either. You see, I teach French in New York. ___
~ Oh. Sorry. ___







HAPPY BIRTHDAY, UNCLE WILLIAM

~ Oh, and before I forget, dear, here's a present from Simon and Tracy. ___
Oh, thank you Simon. Thank you Tracy. ___
~ What do you think it is, Uncle? ___
~ Well, now. It could be a tennis racket, I suppose. ___
~ Don't be silly, uncle. It's not big enough. ___
~ I know. It might be a new tie. ___
~ No, it's not a tie. ___
~ A pair of socks? ___
~ No. ___
~ A record? ___
~ No. ___
~ Mmm. Well, let's have a look. I don't think that's very funny. ___
~ Oh come on, dear, it was only a little practical joke. ___
~ Wait till I get my hands on you two. ___
~ Come on, William. Can't you take a joke? They're only children. ___
~ Mmm. ___
~ Why don't you blow out the candles on the cake? ___
~ Oh, alright, then. ___
~ Shhh, everybody! Could you turn the lights out, please, John? Ready? ___

Hablar en infinitivo haciendo muchas suposiciones

El perfect infinitive
Este tiempo verbal se forma simplemente con el verbo **to have** seguido por el participio pasado del verbo principal: **to have done**, **to have gone**, **to have started**. La forma negativa se construye anteponiendo **not** a la partícula **to**:

I'm sorry not to have telephoned yesterday.

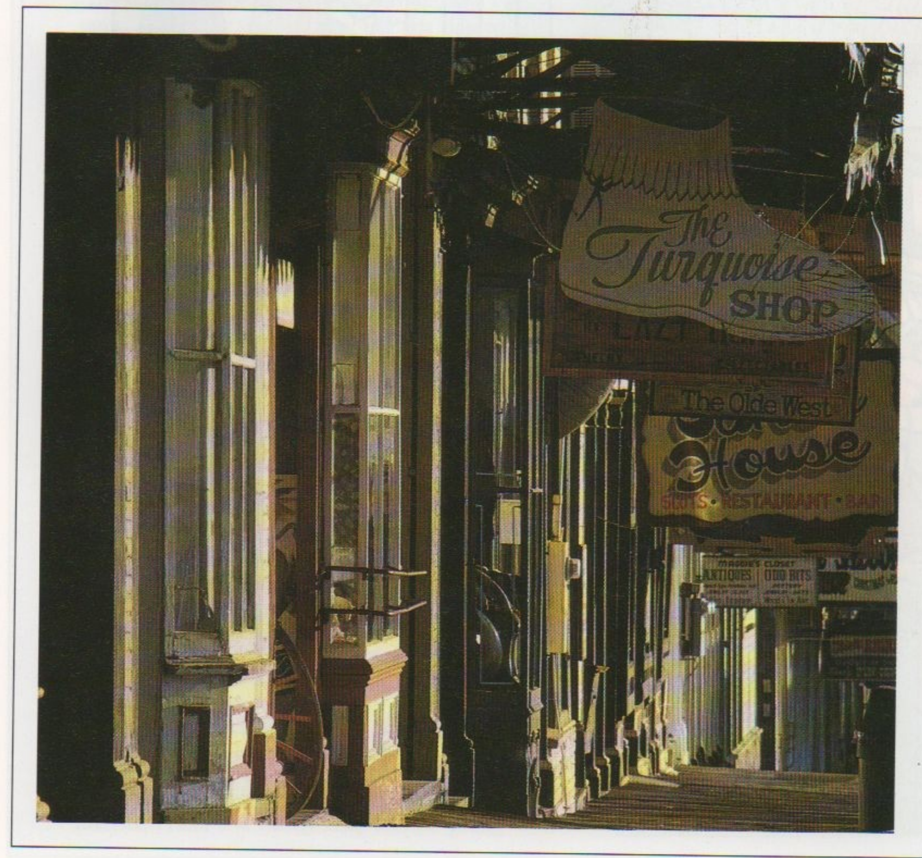
El perfect infinitive con los verbos modales
El **perfect infinitive** también puede acompañar a los modales, pero en este caso pierde la partícula **to** (excepto cuando se usa con **ought**). Las formas negativa e interrogativa siguen, naturalmente, las reglas normales para la construcción de frases que contienen auxiliares:

You should have gone to the party.
Where can Lucy have gone?
You can't have forgotten to pay the bill!

Como ya se ha dicho en las Unidades anteriores, el uso de los modales puede servir para expresar posibilidad, probabilidad o certeza, o bien una suposición. Por lo tanto, si los verbos modales están acompañados por el **perfect infinitive**, son adecuados para hacer conjeturas sobre el pasado, para hablar de cosas que habrían podido ocurrir y de cómo estas cosas habrían podido o debido ocurrir. A continuación, le presentamos una serie de frases ejemplificativas con varios modales:

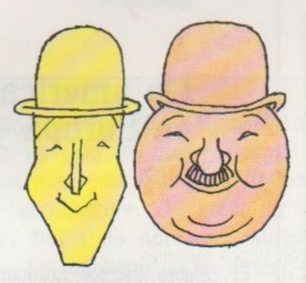
She must have roared with laughter when she saw you.
You may have made a mistake when you told her that joke.
The comedian ought to have been here half an hour ago.
You could have laughed a bit at his jokes.
It might have been better if you hadn't told any jokes about getting married.
I would have enjoyed the party more without that loud music.

En español expresamos con varios modos y tiempos verbales las formas aquí analizadas; no obstante, en la mayor parte de los casos, se utiliza el potencial compuesto o el perfecto de infinitivo: 'Habría debido estar aquí hace media hora'; 'Habrá debido estallar de risa cuando te ha visto'.



Virginia City tiene un corazón de oro

Hoy día, la población de Virginia City no llega a los mil habitantes, pero hubo un tiempo en que la habitaron hasta treinta mil personas: en 1870 había cuatro bancos, seis iglesias, ciento diez saloons, un teatro de ópera (foto de la derecha) y otros numerosos teatros. Todo ello debido al oro y a la plata que se extraían en las zonas circundantes, sobre todo del Comestock Lode, un filón que ha producido casi mil millones de dólares. Pero después que hubo cesado la explotación, la zona fue abandonada y Virginia City se convirtió en uno de los famosos Ghost Towns.

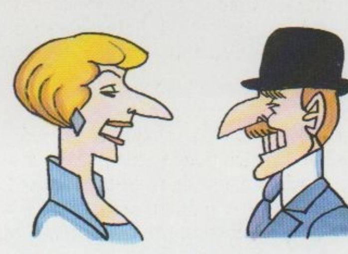


El continuous infinitive con los verbos modales

Los verbos modales también pueden preceder una forma verbal de tipo continua llamada **continuous infinitive**: está compuesta por **to be** y por el gerundio del verbo principal y no tiene un equivalente en español. Como se puede suponer, esta construcción expresa una probabilidad o una certeza cuando se trata de un tiempo presente o bien del futuro:

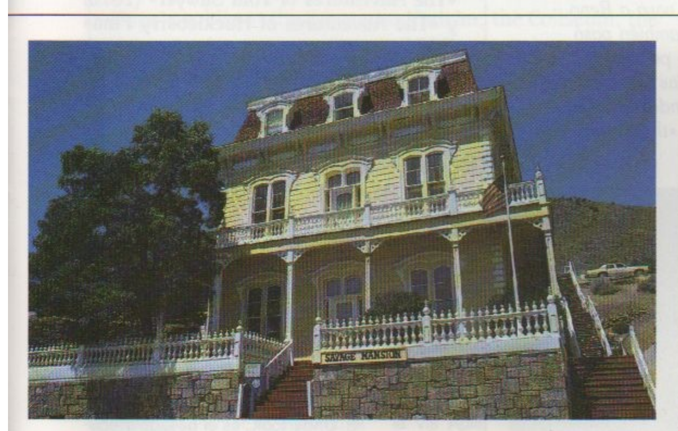
They ought to be enjoying themselves.
He must be having a whale of a time in New York.
He might be joking.
What are you doing at home? You could be enjoying yourself here with us.
You shouldn't be telling jokes about divorce at a wedding.
We might be going to the cinema tomorrow evening.

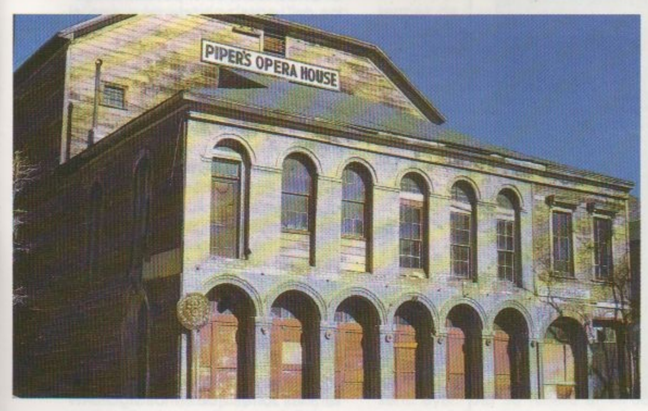
También en este caso, el español posee un gran número de formas verbales que en inglés corresponden al **continuous infinitive**. Por consiguiente, cuando es necesaria una traducción, siempre será conveniente tener presente el contexto. He aquí dos ejemplos: **They must be enjoying themselves at the zoo**, que en español se expresa con 'se estarán (sin duda) divirtiendo en el zoológico'; **We might be going to the cinema tomorrow evening**, que refiriéndose a un futuro en parte ya programado, se traduce como 'por la noche quizá vayamos al cine'.

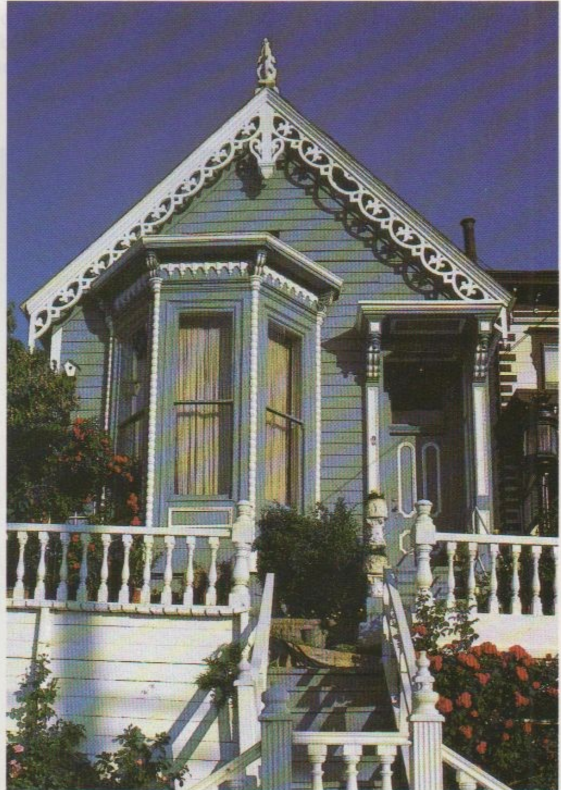


En esta sección ha aprendido:

- uso, construcción y significado del **perfect infinitive** y del **continuous infinitive** con los verbos modales.





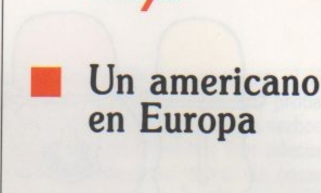




Si quiere divorciarse, vaya a Reno

Además del juego, Nevada ostenta otro récord original, el de los divorcios. Esto no se debe a la naturaleza de sus habitantes, sino, nuevamente, a la permisividad de sus leyes: en efecto, desde la década de los treinta, quien vaya a Reno puede divorciarse en el transcurso de seis semanas. Por allí también pasó Marilyn Monroe, no por uno de sus divorcios auténticos, sino por uno de ficción que podemos ver en la célebre película de John Huston «Vidas rebeldes». En la foto superior, el panorama de Truckee Valley con Reno al fondo; en la foto inferior, un anuncio luminoso reproduce el eslogan de Reno: «the biggest little city in the world».

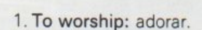




Un americano en Europa

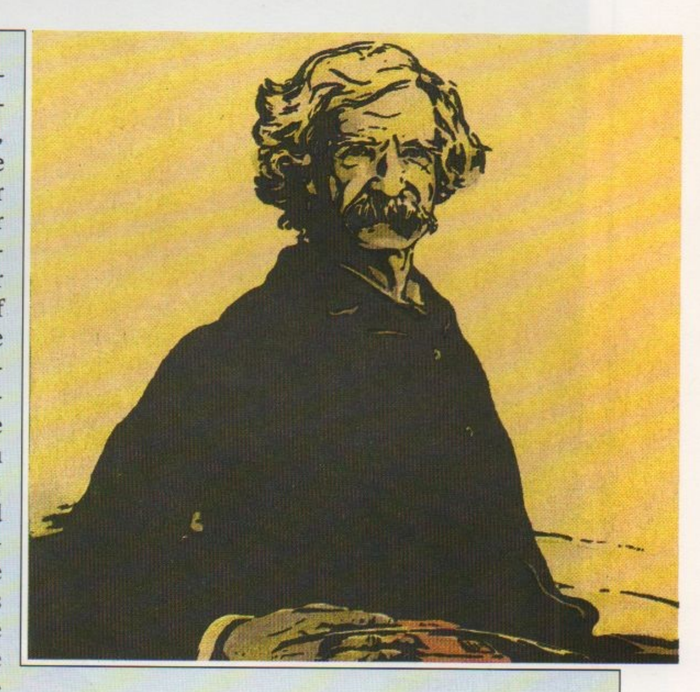
El célebre escritor norteamericano Mark Twain (1835-1910), cuyo verdadero nombre era Samuel Langhorne Clemens, empezó su carrera literaria como periodista. Y precisamente en calidad de tal, **The Quaker City**, un periódico estadounidense, lo envió a Europa como enviado especial. Su misión era recorrer el viejo continente y escribir breves artículos humorísticos sobre todo lo que hubiese visto o vivido. Fue tal el éxito que, ya de regreso a Estados Unidos, Twain recopiló toda su correspondencia, la reelaboró y la publicó en 1869 en un solo volumen, titulado **«The Innocents Abroad»** (Los inocentes en el extranjero). Este libro fue el primer gran éxito de Twain, que con posterioridad se afirmó definitivamente con las famosísimas novelas **«The Adventures of Tom Sawyer»** (1876) y **«The Adventures of Huckleberry Finn»** (1884).

El episodio aquí presentado ha sido tomado de **«The Innocents Abroad»**. Llegado a Italia, Twain nota una rareza en las guías turísticas, que tienden a atribuir todas las obras de arte a un sólo hombre: Miguel Angel Buonarroti. En Roma, le dicen que todo ha sido proyectado por el gran artista, ¡hasta las termas de Caracalla! Twain, que antes era un gran admirador de Miguel Angel, ahora empieza a cansarse...



1. **To worship:** adorar.
2. **Mighty genius:** genio extraordinario, excepcional.
3. **Undertook:** es el pasado irregular del verbo **to undertake**, con el significado de 'emprender'.
4. **Luncheon:** es un término formal que se refiere a la comida del mediodía.
5. **For between meals:** entre las comidas. En inglés pueden estar presentes hasta dos preposiciones.
6. **Who did we ever hear of, from guides, but Michael Angelo?:** ¿de quién habíamos oído hablar, en las guías, sino de Miguel Angel?
7. **What he did not design he used to sit on a favorite stone and look at:** la sintaxis de esta frase es típicamente anglosajona. Significa: 'lo que no había proyectado él, solía mirarlo sentado en su piedra preferida'.
8. **Shot-tower:** el término se refiere a las torres que en los siglos XIV y XV se utilizaban para fabricar

I wish to say one word about Michael Angelo Buonarroti. I used to worship[1] the mighty genius[2] of Michael Angelo – that man who was great in poetry, painting, sculpture, architecture, – great in everything he undertook[3]. But I do not want Michael Angelo for breakfast – for luncheon[4] – for dinner – for tea – for supper – for between meals[5]. I like a change, occasionally. In Genoa, he designed everything; in Milan he or his pupils designed everything; he designed the Lake of Como; in Padua, Verona, Venice, Bologna, who did we ever hear of, from guides, but Michael Angelo?[6] In Florence, he painted everything, designed everything, nearly, and what he did not design he used to sit on a favorite stone and look at[7], and they showed us the stone. In Pisa he designed everything except the old shot-tower[8], and they would have attributed[9] that to him if it had not been so awfully out of the perpendicular[10]. He designed the piers of Leghorn[11] and the custom house regulations[12] of Civita Vecchia. But, here[13] – here it is frightful[14]. He designed St. Peter's; he designed the Pope[15]; he designed the Pantheon, the uniforms of the Pope's soldiers, the Tiber, the Vatican, the Coliseum, the Capitol, the Tarpeian Rock, the Barberini Palace, St. John Lateran, the Campagna, the Appian Way, the Seven Hills, the Baths of Caracalla, the Claudian Aqueduct[16], the Cloaca Maxima – the eternal[17] bore designed the Eternal City, and unless all men and books do lie[18], he painted everything in it! Dan said the other day to the guide, 'Enough, enough, enough![19] Say no more! Lump the whole thing[20]! Say that the Creator[21] made Italy from designs by Michael Angelo!'.

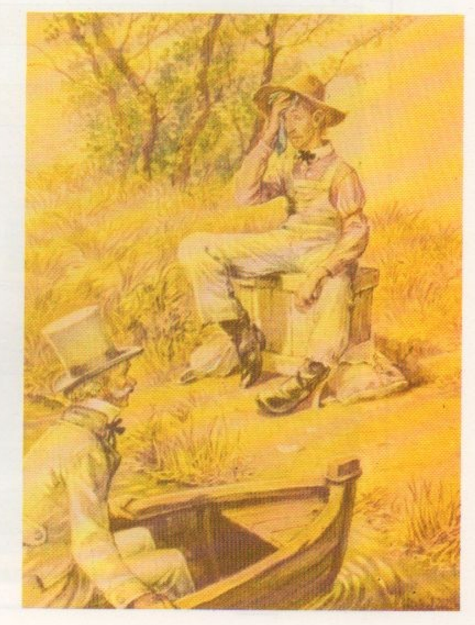


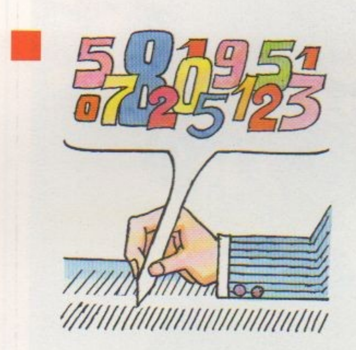
I never felt so fervently thankful, so soothed, so tranquil, so filled with a blessed peace[22] as I did yesterday[23] when I learned that Michael Angelo was dead.

proyectiles. Según este procedimiento, se dejaba caer el plomo desde lo alto de la torre y, después de haber cumplido un trayecto de longitud preestablecida, aterrizaba en un pozo de agua puesto en la base de la torre, enfriándose y solidificándose. En este contexto, el escritor ha utilizado el término en sentido despectivo con referencia a la torre de Pisa.

9. **Attributed:** atribuido.
10. **Out of the perpendicular:** inclinado, fuera de la vertical.
11. **Leghorn:** es el antiguo nombre inglés de Livorno.
12. **The custom house regulations:** reglamentos de la aduana.
13. **Here:** el escritor, en ese momento, se encuentra en Roma.
14. **Frightful:** espantoso.
15. **Pope:** Papa. Twain comienza aquí una lista exagerada e irónica de todo lo que Miguel Angel habría proyectado y construido en Roma, mezclando lo verdadero con lo falso.
16. **The uniforms of the Pope's soldiers, the Tiber, the Vatican, the Coliseum, the Capitol, the Tarpeian Rock, the Barberini Palace, St. John Lateran, the Campagna, the Appian Way, the Seven Hills, the Baths of Caracalla, the Claudian Aqueduct:** los uniformes de los soldados del Papa, el Tíber, el Vaticano, el Coliseo, el Capitolio, la Roca Tarpeya, el palacio Barberini, San Juan de Letrán, la Campaña, la Vía Apia, las Siete Colinas, las termas de Caracalla, el acueducto de Claudio.
17. **Eternal:** eterna.
18. **Unless all men and books do lie:** a menos que todos los hombres y todos los libros mientan. En este caso se utiliza **do** simplemente para reforzar el verbo.
19. **Enough:** es una interjección y significa 'basta'.
20. **Lump the whole thing:** pones todo junto.
21. **The Creator:** el Creador.
22. **I never felt so fervently thankful, so soothed, so tranquil, so filled with a blessed peace:** nunca me he sentido tan fervientemente agradecido, tan plácido, tan tranquilo, tan lleno de una paz bendita.
23. **As I did yesterday:** como me sentí ayer. **Did** se refiere al verbo anterior, **felt**, pasado de **to feel**.

Arriba, un retrato de Mark Twain conservado en la Galería de arte moderno de Milán; a la derecha, una ilustración tomada del 'Tom Sawyer' de la Bibliothèque Nationale de París.





Exercise 1

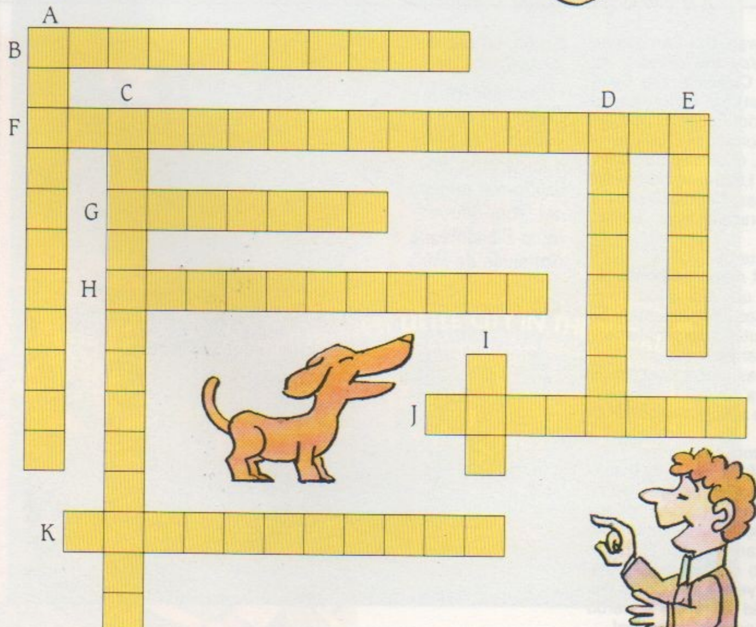
He aquí un crucigrama. Trate de resolverlo.

Horizontales:

b) Aquel del...
f) Tomar el pelo a alguien.
g) Divertido.
h) Aguantar una broma.
j) Divertido (EE. UU.).
k) ¿Cómo es? (un chiste).

Verticales:

a) Contar un chiste.
c) Mala pasada.
d) Carcajada.
e) Risita nerviosa.
i) Juego de palabras.



Exercise 2

Añada el verbo correcto en estas frases:

a) His jokes were so funny we nearly _____ laughing.
b) Jim _____ with laughter when I _____ him the one about the three waiters.
c) Are you trying to _____ a monkey out of me?
d) Sam an Christine _____ a whale of a time in Disneyland.
e) Why don't you learn how to _____ a joke?
f) The audience _____ in stitches.
g) You must be _____!
h) What are you _____ about? I don't think it's funny.
i) His two horrible little kids were _____ in the corner.
j) I'm sorry. I don't _____ it.





Exercise 3

Complete las frases añadiendo la forma adecuada del verbo modal y del verbo principal que están entre paréntesis:

a) You _____ to the party last night. It was really good. (should/come)
b) Jenny and I _____ to the cinema tomorrow evening. Would you like to come? (might/go)
c) The audience _____ their heads off, but they're not even sniggering. (ought/laugh)
d) The country's most famous stand-up comic _____ at the Hayward Hall, London, next week. (should/appear)
e) 'What _____ to them?', said the chicken to the fox. (can/happen)
f) 'He _____ for me with his mallet', thought the worm. (must/wait)
g) You _____ laughing, Tom, if you had come to the show last night. (would/die)
h) She _____ a job protecting Arnold Schwarzenegger. She's got an interview next week. (could/get)
i) You _____ them the one about the fish and the snail. (should/tell)

Exercise 4

Forme frases de sentido completo con las palabras que aparecen en la lista, sin modificar su orden:

a) **We/might/go/a party/tomorrow /evening.**
b) **You/could/check/the/MP/not/be /there/before/you/tell/that/joke.**
c) **You/should/hear/the/jokes/he /make/about/William/last/night.**
d) **The/twins/might/play/a practical /joke/on/Uncle Fred/again.**
e) **They/ought/enjoy/themselves /now.**
f) **ITV/could/do/another/series/of /'The Comedians'.**
g) **They/must/go/to/the/party /because/there/be/no-one /at/home.**
h) **He/might/give/me/my/piece/of /chocolate/think/the worm.**
i) **The/elephant/must/hide/in/a /cherry/tree/last/night.**
j) **You/should/give/me/a/piece/of /chocolate/as/well/say/the/worm.**



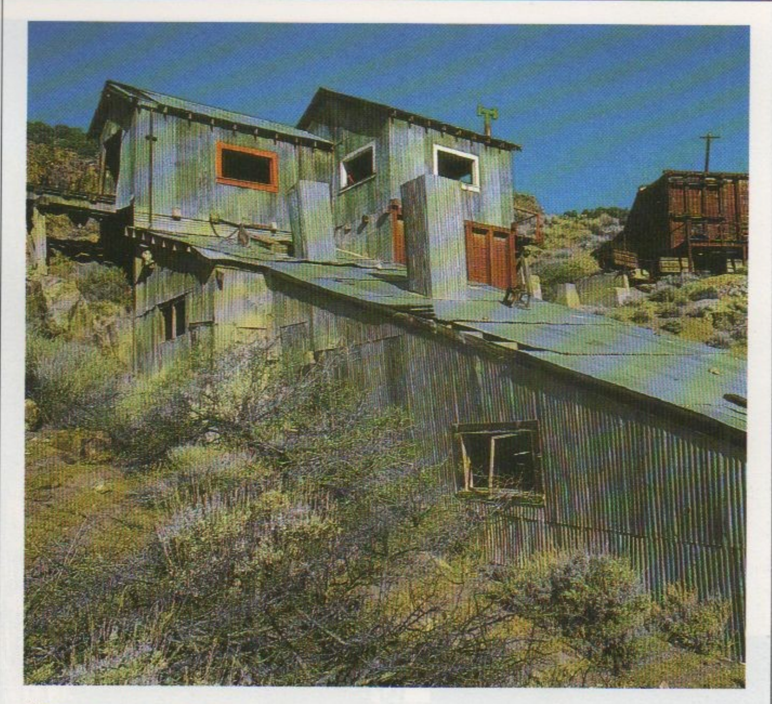
SOLUCIÓN DE LOS EJERCICIOS

Exercise 1
Horizontales: b) **the one about.** f) **to pull someone's leg.** g) **amusing.** h) **to take a joke.** j) **humorous.** k) **how does it go?** Verticales: a) **to tell a joke.** c) **practical joke.** d) **laughter.** e) **giggle.** i) **pun.**

Exercise 2
a) **died.** b) **roared, told.** c) **make.** d) **had.** e) **take.** f) **was** o **is.** g) **joking.** h) **laughing.** i) **sniggering** o **snickering.** j) **get.**

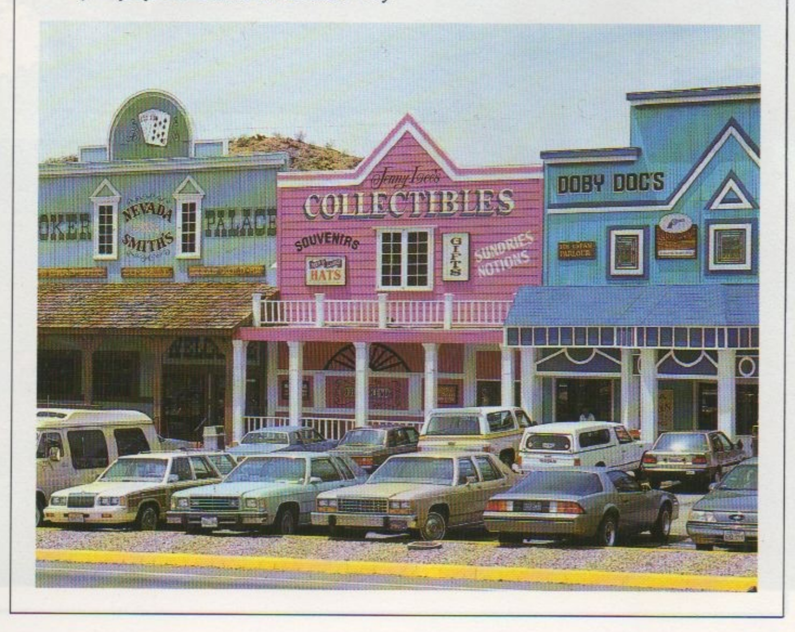
Exercise 3
a) **should have come.** b) **might be going.** c) **ought to be laughing.** d) **should be appearing.** e) **can have happened.** f) **must be waiting** o **must have been waiting.** g) **would have died.** h) **could be getting.** i) **should ave told** o **should tell.**

Exercise 4
a) **We might be going to a party tomorrow evening.** b) **You could have checked the MP was not there before you told that joke.** c) **You should have heard the jokes he made about William last night.** d) **The twins might have played a practical joke on Uncle Fred again** o **the twins might be playing a practical joke on Uncle Fred again.** e) **They ought to be enjoying themselves now.** f) **ITV could be doing another series of 'The Comedians'.** g) **They must have gone to the party because there is no-one at home.** h) **'He might have given me my piece of chocolate', thought the worm.** i) **The elephant must have hidden in a cherry tree last night.** j) **'You should have given me a piece of chocolate as well', said the worm.**



Vivir como minero

Nevada tiene menos de un millón de habitantes, gran parte de los cuales vive en ciudades de pequeñas y medianas dimensiones; el resto está disperso en las granjas y en los ranchos. En el siglo pasado, el descubrimiento de yacimientos de metales preciosos había atraído a estas tierras a una gran cantidad de buscadores, pero, poco a poco, muchas minas han sido abandonadas. No obstante, aún hoy día la actividad minera proporciona buenos ingresos, después de los de la industria turística, y Nevada continúa adornándose con el sobrenombre de 'estado de la plata'. En las ilustraciones, una mina abandonada y la pequeña ciudad de Boulder City.



Monstruos y elefantes en el desierto

La región que corresponde a la actual Nevada fue cedida por México a Estados Unidos en 1848, pero sólo en 1861 se transformó en un estado autónomo. Gran parte de su territorio es rocoso e inaccesible; sin embargo, la administración lo considera digno de protección como un patrimonio precioso. En efecto, los parques nacionales y las zonas protegidas suman dieciséis: el mayor es el Valley of Fire State Park (foto de abajo a la derecha), en el sur del estado. Aquí la erosión ha modelado las rocas en formas muy extrañas, a veces monstruosas, como una gigantesca cabeza de elefante.

